

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	odpowiedział Jan wszystkim mówiąc ja wprawdzie wodą zanurzam was przychodzi zaś mocniejszy ode mnie którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów Jego On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jan odpowiedział wszystkim, mówiąc: Ja was chrzczę w wodzie,* lecz nadchodzi mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u Jego sandałów;** On was będzie chrzczył w Duchu Świętym*** i w ogniu.**** ***** 1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	odpowiedział mówiąc wszystkim Jan: Ja wodą chrzczę was, przychodzi zaś silniejszy (ode) mnie. którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów jego. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	odpowiedział Jan wszystkim mówiąc ja wprawdzie wodą zanurzam was przychodzi zaś mocniejszy ode mnie którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów Jego On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	on sam publicznie oświadczył: Ja, gdy chrzczę, zanurzam was w wodzie, lecz nadchodzi ktoś potężniejszy ode mnie; Jemu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandałów; On was będzie chrzczył, zanurzając w Duchu Świętym i ogniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział Jan wszystkim: Ja was chrzczę wodą, lecz idzie mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u jego sandałów. On będzie was chrzczył Duchem Świętym i ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jan wszystkim, mówiąc: Jać was chrzczę wodą; lecz idzie mocniejszy nad mię, któremu nie jest godzien rozwiązać rzemyka u butów jego; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	odpowiedział Jan, mówiąc wszystkim: Jać was chrzczę wodą, aleć przydzie mocniejszy nad mię, którego nie jestem godzien rozwiązać rzemyka butów jego: ten was chrzcić będzie Duchem świętym i ogniem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	on tak przemówił do wszystkich: Ja was chrzczę wodą; lecz idzie mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u sandałów. On będzie was chrzczył Duchem Świętym i ogniem.
BW	Przekład	Biblia	Sam Jan odpowiedział wszystkim, mówiąc: Ja chrzczę was

¹⁾ <x>490 3:3</x>; <x>500 1:26</x>; <x>510 1:5</x>

²⁾ <x>500 1:27</x>; <x>510 13:25</x>

³⁾ <x>480 1:8</x>; <x>500 1:33</x>; <x>510 11:15</x>

⁴⁾ Tj. przepoi wasze życie Duchem i podda temu, co ukształtuje wasz charakter. Ogień bowiem, πῦρ, może łączyć się: (1) z językami ognia (<x>510 2:3</x>); (2) z nadprzyrodzonością życia w Duchu (<x>510 7:30</x>; <x>650 1:7</x>; <x>660 3:6</x>); (3) z oczyszczaniem metalu (<x>670 1:5</x>; <x>730 3:18</x>); (4) z niepokojem (<x>490 12:49</x>); (5) z sądem (<x>490 9:54</x>; <x>490 17:29</x>; <x>600 1:8</x>; <x>650 10:27</x>; <x>680 3:7</x>; <x>730 2:19</x>); (6) z próbą charakteru (<x>480 4:19</x>) i (7) próbą dokonań (<x>530 3:15</x>).

⁵⁾ <x>470 3:11</x>

	literacki	Warszawska	wodą, lecz przychodzi mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u sandałów jego; On was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy oświadczył im: Ja was chrzczę wodą, ale nadchodzi potężniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka Jego sandałów. On będzie was chrzczył Duchem Świętym i ogniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	on tak im odpowiedział: „Ja chrzczę was wodą, lecz idzie potężniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandałów. On będzie was chrzczył Duchem Świętym i ogniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan wyjaśnił wszystkim, mówiąc: „Ja was chrzczę wodą, idzie natomiast mocniejszy ode mnie i ja nie jestem godny, aby rozwiązać rzemień Jego sandałów. On was ochrzci w Duchu Świętym i w ogniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy stwierdził on wobec wszystkich: - Ja chrzczę was wodą, ale nadchodzi ktoś potężniejszy ode mnie, nie jestem godny rozwiązać nawet rzemyka jego sandałów. On was ochrzci ogniem Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	on wobec wszystkich oświadczył: - Ja chrzczę was wodą, ale już nadchodzi mocniejszy ode mnie. Ja nie jestem wart rozwiązać rzemienia Jego sandałów. On was będzie chrzczył ogniem Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- Іван відповідав усім, кажучи: Я водою хрещу вас; але йде дужчий від мене, якому я не гідний розв'язати ремінь його взуття; він хреститиме вас Духом Святим та вогнем;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	odróżnił się powiadając wszystkim Ioannes: Ja wprowadzie wodą zanurzam dla pogrążenia i zatopienia was; przychodzi zaś ten wiadomy potężniejszy ode mnie, którego nie jestem dostateczny rozwiązać wiadomy skórzany rzemień podwiązanych skórzanych sandałów jego; on was zanurzy dla pogrążenia i zatopienia w duchu oderwanie świętym i ogniu;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jan odpowiedział wszystkim, mówiąc: Ja was chrzczę wodą, ale przychodzi mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka jego butów; ten was ochrzci w Duchu Świętym i ogniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jochanan więc odrzekł im wszystkim: "Ja zanurzam was w wodzie, ale Ten, który nadchodzi, jest potężniejszy niż ja - ja nie jestem godzien rozwiązać Mu sandałów! On was zanurzy w Ruach Ha-Kodesz i w ogniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jan odpowiedział, mówiąc do wszystkich: "Ja wprowadzie chrzczę was wodą, przychodzi jednak ktoś silniejszy niż ja; nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u jego sandałów. Ten będzie was chrzczył duchem świętym i ogniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jednak zaprzeczył temu: —Ja was zanurzam w wodzie. Lecz niebawem nadejdzie ktoś potężniejszy ode mnie. Ktoś, komu nie jestem nawet godzien zdjąć butów! On będzie was zanurzał w Duchu Świętym i w ogniu.